

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ

UN LIBRARY

OCT - 6 1980



Distr.  
GENERAL  
A/C.5/35/18  
2 October 1980  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать пятая сессия  
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
Пункт 9I повестки дня

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ  
ПЕРИОД 1980-1981 ГОДОВ

Службы перевода на арабский язык

Доклад Генерального секретаря

I. С начала 1980 года по сегодняшний день обслуживание на арабском языке обеспечивается на основании соответствующих решений Генеральной Ассамблеи соответствующих правил процедуры Генеральной Ассамблеи, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Экономической комиссии для Западной Азии (ЭКЗА) и специальных конференций. Если говорить в целом, это обслуживание осуществляется наравне с обслуживанием на других официальных и рабочих языках. Конкретные трудности, с которыми можно было столкнуться в этой связи, были того же рода, что и трудности, встречающиеся при обслуживании на всех других языках. Что же касается документации текущей сессии Генеральной Ассамблеи, то оказалось возможным, на день составления доклада, выпустить на арабском языке все, за исключением одного или двух случаев, документы, опубликованные на других официальных и рабочих языках. Для этого потребовались значительные усилия со стороны участвовавших в их выпуске Службы письменных переводов и машинописного бюро. Насколько эти службы, особенно службы арабских письменных переводов, смогут сохранить такое же положение в оставшийся период сессии, в ходе которого объем документации и отчетов о заседаниях достигнет максимума, будет зависеть от того, как скоро кандидаты, успешно сдавшие отборочный экзамен для переводчиков, речь о котором пойдет ниже, смогут фактически приступить к работе.

2. Ниже следует более конкретный доклад о работе, проделанной в отношении улучшения обслуживания на арабском языке в ответ на решение, принятое Генеральной Ассамблеей на ее тридцать четвертой сессии.
3. Генеральная Ассамблея на этой сессии в своей резолюции 34/226 от 20 декабря 1979 года просила Генерального секретаря поставить службу переводов на арабский язык на один уровень со службами перевода на другие официальные и рабочие языки Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов путем принятия эффективных мер, включая:
  - а) немедленное укрепление служб на арабский язык в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций достаточным числом штатных должностей, чтобы обеспечить перевод всей предсессионной, сессионной и послесессионной документации Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов в установленные сроки и одновременно с их выпуском на других языках и
  - б) создание в Центральных учреждениях группы арабских устных переводов с достаточным числом постоянных штатных должностей для обеспечения устного перевода для Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов.
4. На той же сессии Генеральная Ассамблея утвердила дополнительные средства для служб перевода на арабский язык в Женеве, с тем чтобы арабский язык обладал полным статусом официального и рабочего языка ЮНКТАД в отношении как устного, так и письменного перевода и, таким образом, был приравнен к другим официальным рабочим языкам ЮНКТАД, начиная с 1 января 1980 года, как это было рекомендовано ЮНКТАД в ее резолюции II5 (У) от 3 июня 1979 года.
5. Для содействия соответствующим службам в Центральных учреждениях и в Женеве в достижении этих целей Генеральная Ассамблея согласилась учредить 79 дополнительных должностей, которые распределяются следующим образом:

		<u>Центральные учреждения</u>	<u>Менева</u>	<u>Всего</u>
<u>Службы устного перевода</u>	C-5	1	-	1
	C-4	3	-	3
	C-3	3	-	3
		<u>7</u>	<u>-</u>	<u>7</u>
<u>Службы письменного перевода</u>				
Редакторы	C-5	2	-	2
	C-4	8	2	10
Переводчики	C-3	22	4	26
	C-2/I	4	-	4
		<u>36</u>	<u>6</u>	<u>42</u>
<u>Машинописное бюро</u>	O-5	1	-	1
	O-4/I	25	4	29
		<u>26</u>	<u>4</u>	<u>30</u>
Всего		<u>69</u>	<u>10</u>	<u>79</u>

6. К числу должностей, санкционированных Генеральной Ассамблеей в то время, когда она постановила на своей двадцать восьмой сессии включить арабский язык в число официальных языков, относился ряд должностей, предусматриваемых для выполнения работы издательского, справочного и терминологического характера. Для удобства с административной точки зрения, эти должности были в то время отнесены к Службе арабских письменных переводов. После того, как Генеральная Ассамблея на своей тридцать четвертой сессии приняла решение расширить службы перевода на арабский язык, было решено передать эти должности в другие отделы, также как это имело место и в отношении других служб перевода. Для этой цели одна должность C-4, три должности C-3, одна должность O-5 и одна должность O-4/I были переведены из Службы арабских письменных переводов в связи с созданием Группы арабского языка в Секции редактирования официальных отчетов Отдела редакционного контроля и официальных отчетов, и одна должность C-3, одна - O-5 и одна - O-4/I - для включения в состав Секции документации и терминологии Отдела письменного перевода терминолога, младшего сотрудника справочной службы и технического сотрудника справочной службы.

/...

7. В результате этих различных перестановок вся система обслуживания на арабском языке Департамента по обслуживанию конференций в Центральных учреждениях включает в настоящее время 153 должности, 89 из которых относятся к категории специалистов и 64 - к категории общего обслуживания и которые распределяются по различным службам следующим образом:

	Категории специалистов и выше						Категории общего обслуживания		
	Д-1	С-5	С-4	С-3	С-2	Итого	О-5	О-4/1	Итого
<u>Отдел устных переводов и обслуживания заседаний</u>									
Арабская секция устных переводов	-	1	3	3	-	7	-	-	-
<u>Отдел письменных переводов</u>									
а) Служба арабских письменных переводов	1	4	20	44	5	74	2	6	9
б) Секция документации и терминологии	-	-	-	1	-	1	1	1	1
<u>Отдел редакционного контроля и официальных отчетов</u>									
а) Секция редактирования официальных отчетов	-	-	1	3	-	4	1	1	2
б) Арабское машинописное бюро	-	-	-	-	-	-	4	47	51
<u>Издательский отдел</u>									
Группа технического редактирования и корректуры	-	-	-	1	2	3	-	1	1
						89 а/			64 б/

а/ Ниже для сравнения этого общего числа должностей в штатном расписании равного 153 приводятся данные по другим службам перевода:

(см. прод. сноски на след. стр.)

/...

(продолжение сноски к таблице)

	<u>Категория специалистов и выше</u>	<u>Категория общего обслуживания</u>	<u>Итого</u>
Английский язык	70	53	123
Французский язык	107	62	169
Испанский язык	96	62	158
Русский язык	90	61	151
Китайский язык	118	61	179

8. В целях обеспечения правильного сопоставления в приведенные выше статистические данные не были включены английская, французская, русская и испанская группы по составлению кратких отчетов (девять должностей в каждой группе), так как отчеты на арабском языке, при необходимости, составляются специально набранным штатным персоналом.

9. Службы перевода на арабский язык, которые были созданы в рамках отдела перевода Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве для удовлетворения требований ЮНСТАД в настоящее время включают в общей сложности 53 штатные должности, из которых 17 (одна - С-5, пять - С-4 и одиннадцать - С-3) относятся к Арабской секции устных переводов, 23 (одна - С-5, шесть - С-4, четырнадцать - С-3 и две - категории общего обслуживания) к Службе арабских письменных переводов и 13 (категория общего обслуживания) - к Арабскому машинописному бюро.

10. В результате создания новых должностей, а также появления вакансий в уже существующем штатном расписании, в начале 1980 года в службе Секретариата возникла необходимость найма 12 устных переводчиков (7 новых должностей в Центральных учреждениях и 5 вакантных должностей - в Женеве), 50 письменных переводчиков (36 новых должностей в Центральных учреждениях, 6 новых должностей в Женеве и 8 вакансий) и 30 сотрудников машинописного бюро (26 новых должностей в Центральных учреждениях и 4 новые должности в Женеве).

11. В целях заполнения должностей устных переводчиков были предприняты усилия по организации широкой рекламы, направленной на то, чтобы довести до сведения возможных кандидатов информацию о конкурсных экзаменах, проводимых для этой цели. Объявления помещались в газетах и передавались при помощи соответствующих средств массовой информации в 23 странах, 18 из которых являются в основном арабоязычными (Алжире, Бахрейне, Демократическом Йемене, Египте, Ираке, Иордании, Йемене, Кувейте, Ливане, Ливийской Арабской Джамахирии, Мавритании, Марокко, Омане, Саудовской Аравии, Сирии, Сомали, Судане и Тунисе). Объявления помещались также в основных городах Франции, Швейцарии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Канады, Соединенных Штатов Америки. Было получено почти 250 ответов из 21 страны. Был проведен тщательный отбор ответов, в результате которого для прохождения экзамена было отобрано 40 кандидатов соответствующей квалификации. Из них

/...

9 кандидатов сдавали экзамены в Центральных учреждениях в апреле и июне, 11 - в июле в Каире и 20 - в апреле, а также в июне и июле в Женеве, в рамках первых, проводившихся во всемирном масштабе конкурсных экзаменов по набору устных переводчиков. Результаты этих экзаменов были изучены в Нью-Йорке и Женеве Объединенной экзаменационной комиссией, в состав которой входили представители Департамента по обслуживанию конференций, Управления кадров и Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, а также представитель одного из обслуживаемых департаментов. Было отобрано 12 кандидатов, которые в настоящее время проходят собеседования с экзаменационной комиссией и оформляются Управлением кадров. В связи с этим вполне вероятно, что в самое ближайшее время удастся заполнить пять вакансий в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве наряду с семью должностями в недавно созданной в Центральных учреждениях Арабской секции устных переводов. Наиболее достойным кандидатам будут предложены кадровые должности, классы которых будут соответствовать их компетенции и опыту в рамках утвержденной системы классификации. Почти все кандидаты имеют большой опыт работы в Организации Объединенных Наций в качестве штатных устных переводчиков, в связи с чем ожидается, что они с самого начала включатся в работу и будут показывать удовлетворительные результаты. Одновременно с этим их назначение в качестве кадровых сотрудников будет способствовать дальнейшему накоплению ими профессионального опыта в результате дальнейшей профессиональной подготовки и более тесного контроля.

12. До заполнения этих должностей сотрудники арабской секции устных переводов в Женеве с помощью соответствующего числа штатного персонала в полной мере удовлетворяют все потребности в устном переводе как в Женеве, так и в Нью-Йорке, включая потребности, возникшие в связи с проведением специальной и чрезвычайной специальной сессии Генеральной Ассамблеи в этом году и текущей очередной сессии.

13. С целью заполнения вакантных должностей переводчиков возникла необходимость в организации конкурсных экзаменов на международной основе, аналогичных экзаменам, проводившимся в предыдущие годы при заполнении должностей, связанных с обслуживанием на арабском языке, и в соответствии с теми же требованиями, которые предъявлялись при проведении экзаменов по другим официальным и рабочим языкам Организации Объединенных Наций. Необходимо принять специальные меры для обеспечения того, чтобы число кандидатов, которые будут проходить экзамены, было бы достаточно большим, чтобы из них можно было выбрать число сотрудников, достаточное для заполнения всех вакансий, а также для создания определенного резерва, из которого можно было в будущем заполнять вакансии, образующиеся в результате обычной текучести кадров. Для этой цели через прессу, радио и телевидение была обеспечена широкая информация, в школы и университеты и академии были разосланы объявления, была также направлена просьба об оказании помощи таким общественным организациям, как Организация Арабской лиги по вопросам образования, культуры и науки. В результате этого были получены заявления от 2 200 кандидатов почти из всех арабских стран, а также из стран Европы,

Северной и Южной Америки и других частей мира. После тщательного отбора для прохождения экзаменов было отобрано 620 кандидатов. Экзамены проводились 13 и 14 мая 1980 года в 16 арабоязычных странах, а также в Аддис-Абебе, Дакаре, Женеве, Париже, Лондоне, Вене, Нью-Йорке и Монреале. Из этих кандидатов 162 успешно сдали письменную часть экзамена. Впоследствии все они прошли собеседование с экзаменационной комиссией в Париже, Каире и Нью-Йорке, в результате чего в конечном итоге из них было отобрано 76 человек, 50 из которых были предложены должности на регулярной основе, а 26 были включены в резерв.

14. До найма сотрудников на долгосрочной основе были предприняты все усилия для заполнения вакансий на временной основе. По состоянию на 1 сентября в Центральных учреждениях получили назначение на временной основе 17 сотрудников, контракты с которыми заключены на период до конца текущей сессии Генеральной Ассамблеи. Предпринимаются особые усилия для заполнения большей части оставшихся 15 вакансий на той же основе в течение следующих нескольких недель. С другой стороны, в Женеве, где круг вакансий был ограничен, они уже заполнены, причем некоторые из них заполнены также на краткосрочной основе до того, как будут известны результаты экзаменов.

15. Что касается Арабского машинописного бюро в Центральных учреждениях, то в середине сентября 1980 года были завершены экзамены арабских сотрудников по машинописному обслуживанию конференций. После того, как из 500 подавших заявления было отобрано примерно 130, оставшимся кандидатам было предложено принять участие в экзаменах по машинописи и грамматике, которые состоялись 19 мая в 18 арабских странах, а также в Женеве, Лондоне, Париже, Монреале, Нью-Йорке и Вене. Из этого числа кандидатов 45 человек успешно сдали эти экзамены, а затем сдавали экзамены по стенографии и проходили собеседование в августе 1980 года. Из 36 кандидатов, успешно сдавших экзамены, 25 будут отобраны для заполнения штатных должностей, являющихся вакантными по состоянию на 1 сентября, а остальные будут включены в резерв. Между тем 20 работников Арабского машинописного бюро работают на краткосрочной основе, 2 должны приступить к работе в ближайшее время, при этом ожидается, что остальные будут назначены в ближайшее время, с тем чтобы Бюро могло осуществлять свою деятельность при полностью заполненном штатном расписании в течение большей части текущей сессии Генеральной Ассамблеи. В Женеве все вакансии заполнены.

-----